La escritura de aprendices brasileños de ELE e hispanohablantes en la interacción del chat

Greice da Silva Castela
(Universidade Estadual do Rio de Janeiro/CAP-UERJ)

INTRODUCCIÓN

A partir de la constatación de que actualmente la interacción realizada por *Internet* es una realidad en el mundo globalizado, proponemos un análisis de la interacción que se realiza en un chat español, importante espacio para el intercambio lingüístico cultural, y pretendemos traer a discusión la necesidad de reflexión acerca de la escritura que se utiliza en este género.

Los aprendices de una lengua extranjera como el español pueden interactuar con hispanohablantes a través de *Internet* en uno de los múltiples canales de chat disponibles en la red a un costo relativamente bajo. Esta realidad nos conduce a indagaciones como: ¿Cómo está caracterizada la escritura que se utiliza en el género chat?, ¿Cuáles son las variaciones gráficas presentes en la escritura de estudiantes brasileños de ELE y de los hispanohablantes en el chat? y ¿La interacción que ocurre en el chat puede contribuir al proceso de aprendizaje de ELE?

Con la finalidad de reflexionar sobre el tema, este taller se propone a comparar las variaciones gráficas en la escritura de aprendices brasileños de ELE y de hispanohablantes durante la interacción en un canal de chat español. Presentamos algunos de los resultados y ejemplos obtenidos en la disertación de *mestrado* leída en UFRJ este año, resaltando algunos aspectos como: (a) la ausencia de acentuación gráfica; (b) la ausencia de letras mayúscula; (c) la ausencia de signos de puntuación; (d) el exceso de signos de puntuación; (e) el enunciado dividido en más de un mensaje; (f) la alternancia de «b» y «v»; (g) la oscilación de «k», «qu», «c»; (h) el cambio de «i» por «y» el de «y» por «i»; (i) el uso de «x» por «ch»; (j) el apagamiento del grafema «h»; (k) la supresión de las vocales; (l) el leísmo; (m) los extranjerismos y (n) las variaciones exclusivas de los aprendices de ELE.

1. LA ESCRITURA QUE SE UTILIZA EN EL CHAT

La escritura es un conjunto de convenciones socialmente adoptadas, que establece «el conjunto de normas que rigen los usos de la lengua» (Blanche-Benveniste, 2002: 27), no es una mera codificación de lo oral.

Según Blanche-Benveniste, si por un lado, la ortografía estabiliza la escritura y agiliza la lectura, por otro, oculta la variación, la fuerza ilocucionaria y los aspectos prosódicos, difundiendo una falsa idea de estabilidad y de homogeneidad de la lengua.

En el chat, se pueden asociar las variaciones de la norma ortográfica estándar a un descuido, a la falta de dominio lingüístico o a la intención de llamar la atención de otro(s) participante(s). Además, los cambios gráficos pueden poseer una finalidad expresiva o lúdica, sirviendo como un desafío de originalidad e inteligencia a los participantes de la interacción.

Algunos autores consideran que las variaciones gráficas presentes en los chats son intencionales, no se deben ni a descuidos ni a la ignorancia del código normativo. Señalan como las causas del uso trasgresor del código escrito en las charlas de la red: (a) funcionar como una fuente de humor, cuyo principal modelo es el registro oral coloquial y (b) constituir uno de los factores que distinguen a los participantes y constituyen discursivamente su identidad en el chat.

Podemos afirmar que en el chat:

(a) la escritura intenta cumplir la misma función que el habla en la interacción;
(b) sus participantes reconstruyen lo que la escritura y la ortografía esconden a través del uso de un sistema gráfico que rompe con el sistema normativo y revitaliza recursos presentes a lo largo de la historia de la escritura;
(c) sus usuarios intentan marcar, a través del uso de determinados recursos, la variación como señal de identidad, rompiendo con la «neutralidad»/ausencia de variación que la escritura normativa imprime a los enunciados, de esta manera indican gráficamente lo que la escritura suprime al solo representar la variante de mayor prestigio.

2. LAS VARIACIONES GRÁFICAS EN EL CHAT

(a) la ausencia de acentuación gráfica:

La ausencia de acentuación constituye una norma en esa escritura. En general, los estudiantes alternan el uso de acentos gráficos revelando el intento de utilizar la variante de prestigio que aprenden en la universidad.

(1) [09:52] **boliche** dame tu movil y quedamos
(2) [08:40] **grazi** Nacho, donde estás??????

(b) la ausencia de letras mayúsculas:

Los aprendices y los usuarios del canal alternan el uso de las mayúsculas.

(1) [09:08] **boy yo de Madrid**
(2) [10:20] **Anita** de donde eres chorizo?

(c) la ausencia de signos de puntuación:

En general, los participantes del chat y los estudiantes borran los signos de puntuación.

(1) [09:32] **Boy como te llamas**
(2) [10:05] **Mary** ADIÓS!

(d) el exceso de signos de puntuación:

La cantidad de signos de puntuación que se emplea en el chat modifica su función en el enunciado.

— el exceso de punto final:

(1) 24 [09:44] **flopflop** aparte de la música … el fútbol … la juerga
(2) 2 [11:13] **Priscila** hola ..... pero .... perdóname ... que es «wapa»?

— el exceso de punto de interrogación:

(1) [10:02] **nana** alguien n lee??????????????
(2) 7 [09:00] **rubia**???

— el exceso de punto de exclamación:

(1) [11:23] **Zelipe** me caso!!
(2) [10:13] **MANTIS** JES!!!!!!!!!!!!!!!!!!JES!!!!!!!!!!!!!!!!!!

(e) el enunciado dividido en más de un mensaje:

(1) [09:29] **boliche** y que
[09:29] **boliche** te
[09:29] **boliche** gusta cuando estas solita en casa

(2) [09:15] **rubia** diablo
[09:16] **rubia** estás hablando con alguien en privado???
[09:16] **rubia** por eso no me contestas???

Se utiliza mucho con la finalidad de mantener la atención del interlocutor.

(f) la alternancia de «b» y «v»:

Los usuarios del chat alternaron en algunos vocablos los grafemas «b y «v», pero los aprendices no los cambiaron en ningún contexto.

(1) [09:53] **Vampira** ***SI ALGUIEN MAS TUBIERA UN DESCODIFICADOR PODRIAMOS EXARLA DE AKI***
(2) [11:18] **SERGIO** YA VERAS SI BIENES Q BIEN COMERAS

(g) la oscilación de «k», «qu», «c»:

Solo los participantes alternaron el uso de los grafemas «qu» y «c» por el grafema «k».

(1) [10:03] **AnnaKali** PERO A KE SI TE A KEDAO CLARO
(2) [09:31] **AIDA** «\». no entiendo por ke la gente se konecta al chat para decir las frases komo las ke dice mary

(h) el cambio de «i» por «y» el de «y» por «i»:

Los aprendices no alternaron el uso de los grafemas «i» y «y» en el chat.

(1) [10:07] **KEVIN** Q SOI MALO DICEN
(2) [09:20] **ANTON** estas por ahy

(i) el uso de «x» por «ch»:

Solo los usuarios utilizaron ese cambio gráfico.

(1) [09:44] **caramalo** tias pa xarlar???
(2) [09:23] **Fernandito** muxas gracias

(j) el apagamiento del grafema «h»:

El grafema «h», en general, fue eliminado por los usuarios del chat, pero los aprendices lo mantuvieron.

(1) [09:01] **Fernandito** nunka abia ablado kon nadie
(2) [09:40] **ZORRO** OLA, YAISA

(k) la supresión de las vocales:

La supresión vocálica ocurrió tanto en los enunciados de los usuarios cuanto de los estudiantes de ELE.

(1) [09:06] **Diablo** como ers rubia??
(2) [09:39] **amira** No dgo mi edad

(l) el leísmo:

El «leísmo» propio del registro coloquial en el español peninsular se restringió a los mensajes de los participantes del canal.

(1) [09:22] **ANTON** q les tengo abandonados

(m) los extranjerismos:

El uso de palabras extranjeras, principalmente del inglés, es muy frecuente.

(1) [10:15] **kolega19** PORQUE TTE OUSITE ESE NIK
(2) [08:59] **Fernandito** te konectas al messenger

(n) las variaciones exclusivas de los aprendices de ELE:

— el uso de «ss»:

(1) [08:41] **kalika** que passa?
(2) [09:45] **Andy** No me assusta

— el cambio de 1.ª persona por 2.ª persona:

(1) [11:21] **Priscila** estabas chateando contigo y ahí vino otra persona chatear conmigo

— la mezcla de tratamiento formal e informal:

(1) [09:39] **rubia** si, claro... tu edad esta en tu nombre, desculpe
(2) [09:59] **Andy** Creo que no vas a comprenderme
[10:01] **Andy** es casado?

— la concordancia nominal:

(1) [10:06] **Leo** sí.... hay muchas brasileños en este chat no?

— la concordancia verbal:

(1) [09:39] **Grazi** No se, los hombres nunca se quejaron, y les gustan mucho de mi aparencia
(2) [08:54] **rubia** mira, te importas en hablar en la pantalla principal?

— el léxico:

(1) [10:12] **Anita** cuanto perjuicio

— la regencia verbal:

(1) [09:37] **rubia** a mi me gustaria conocer a españa
(2) [10:24] **MICOLE** podemos ir la tela principal?

— la ausencia del complemento directo:

(1) [09:46] **Andy** Dime primero

— el uso de infinitivo:

(1) [10:13] **MICOLE** sí. para entrenarmos la lengua española.

— la conjugación verbal:

(1) [11:05] **Guapa** sou de Brasil

— el pronombre:

(1) [09:49] **Caetano** Y a tu Kevin?

3. REFLEXIÓN SOBRE EL USO DEL CHAT EN LAS CLASES DE ELE

Consideramos que el chat es:

(a) «un medio muy sugerente y con muchas posibilidades para la experimentación con la comunicación y con la lengua y, también con algunas aplicaciones en la clase de español como: el desarrollo de la agilidad en la conversación, la práctica de la lectura, la interacción inmediata con los hablantes, el análisis de los errores en la expresión, en la ortografía y en la redacción. Desarrolla la intuición de significados implicados en las intervenciones casi orales. Y, sobre todo, es una manera de sumergirse en la lengua lúdicamente» (Rodríguez Martín, 2001: 216);
(b) una herramienta que si utilizada en las clases de ELE, contribuye al aprendizaje de la lengua en su uso y al intercambio cultural sugerido por los PCN;
(c) una fuente de interacción auténtica en las actividades de la clase de ELE.

El uso del chat como actividad de ELE:

(a) ayuda a los estudiantes en el desarrollo de las competencias pragmáticas e interculturales a través de la interacción;
(b) auxilia en la comprensión de las nuevas maneras de escribir y leer en la red;
(c) les proporciona el contacto con elementos sociales y lingüísticos auténticos y
(d) les exige velocidad en el proceso de lectura/interpretación y producción escrita de los mensajes.

Los enunciados que los aprendices produjeron durante la interacción en el chat evidencian alteraciones gráficas que revelan influencias de la lengua materna en el uso de la lengua meta, falta de dominio gramatical o lexical. Santos Gargallo (2004) señala como principales causas de los «errores» cometidos por los estudiantes de una lengua extranjera: (a) la falta de atención; (b) la interferencia de otra lengua como la materna; (c) la traducción de frases hechas de la lengua materna; (d) la hipergeneralización y la aplicación incompleta de las reglas de la lengua meta y (e) los mecanismos empleados como estrategias de comunicación.

Es importante resaltar que el «desvío» o el «error» es, en realidad, una variación (Neves, 2003). «El lenguaje no existe sino en la interacción lingüística, o sea, en el uso (…) En el tratamiento escolar, no se puede ver la variación como un "defecto", un "desvío", ni se puede considerar el cambio como una "degeneración", una "decadencia"» (Neves, 2003: 20). Por lo tanto, el uso correcto se refiere tanto a la composición de los enunciados como a su adecuación social a la situación.

BIBLIOGRAFÍA

Ali Gago, Ismael, y Luna Lombardi, Raúl, 1998, *Internet chat: charlas en la red*, Madrid, Anaya.

Castela, Greice da Silva, 2005, *Estratégias de interação em sala de «bate-papo»: espanhol escrito com funcionamento conversacional*, Dissertação de mestrado em Língua Espanhola, UFRJ – Faculdade de Letras.

Chaves, Gilda Maria Monteiro, 2001, «Interação *on-line:* Análise de interações em salas de chat», en: V.L.M.O. Paiva, (org.), *Interação e aprendizagem em ambiente virtual*, Belo Horizonte, UFMG, pp.37-73

Crystal, David, 2002, *El lenguaje e Internet,* Madrid, Cambridge University Press.

Fonseca, Lorena, 2001, «Alocação de turnos em salas de Chat e em salas de aula», en: V.L.M.O. Paiva (org.), *Interação e aprendizagem em ambiente virtual,* Belo Horizonte, UFMG, pp. 74-85.

Gazeta, Sonia Maria Mastrocola, 2000, *A interação na Internet: a influência de novas tecnologias na constituição de novos gêneros textuais,* Dissertação de mestrado em Lingüística Aplicada, UNICAMP.

Hilgert, José Gaston, 2001, «A construção do texto *"*falado*"* por escrito: a conversação na Internet», en: D. Preti (org.), *Fala e escritura em questão*, São Paulo, Humanitas/FFLCH/ USP, pp.17-55.

Lara, Luis Fernando, 2002, «La escritura como tradición y como instrumento de reflexión: El surgimiento del español escrito», en: E. Ferreiro (org.), *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura,* Barcelona, Gedisa, pp. 53-65.

López Quero, Salvador, 2003, *El lenguaje de los «chats»: aspectos gramaticales*, Granada, Port-Royal Ediciones.

Lourenço, Fábio Fernandes Madeira, 2001, *A comunicação em língua estrangeira mediada pelo computador: o impacto na precisão,* Dissertação de Lingüística Aplicada, Unicamp – Instituto de Estudos da Linguagem.

Marcuschi, Luiz Antônio, 2004, «Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital», en: L.A. Marcuschi y A.C. Xavier (orgs.), *Hipertexto e Gêneros Digitais: novas formas de construção dos sentidos,* Rio de Janeiro, Lucerna, pp. 13-67.

Mayans i Planells, Joan, 2002a, *Genero* chat *el como la etnografia puso un pie en el ciberespacio*, Barcelona, Gedisa.

— 2002b, «De la incorrección normativa en los chats», *Revista de Investigación Lingüística,* 2, V: 101-106.

Pereira, Ana Paula M.S., y Mirtes, Zoé da Silva Moura, 2001, «A construção do discurso em salas de bate-papo virtuais: formas e características processuais», *Anais do V Congresso de Ciências Humanas, Letras e Artes,* Ouro Preto, CEDU, pp. 1-20.

Yus, Francisco, 2001, *Ciberpragmática: El uso del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel.